



我來  
是要把火  
投在地上。

二千一九年八月十八日 丙年 常年期第二十主日

蒙市聖湯瑪斯天主教

華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

劉振田神父 Fr. Justin Liu  
Fr.Justin@stampk.org  
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:30 a.m.~ 5:00 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@stampk.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

週日 2:30-3:00 pm

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

www.chinesecatholic.org

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

教宗 聖母蒙召升天節 我們要選擇天上的大事

8月15日教會慶祝聖母蒙召升天的日子，教宗方濟各勉勵信友不要尋求塵世微不足道的成就，而要舉目向上，注視天上的極大喜樂，他指出這個節日對眾人，尤其對那些因困惑和悲傷而受苦，以及只看現世生活的人是一個提醒。教宗勉勵信友舉目仰望，讓真正的美好事物吸引我們，不要陷入生活上的瑣碎小事，卻要選擇天上的大事。

教宗解釋道：「選擇天上的大事意味著讓聖母瑪利亞牽著我們的手。童貞聖母幫助我們每天懷著信賴和喜樂注視我們真正的家鄉。」我們要舉目仰望，高天為我們敞開了；天鄉並不令人害怕，而且不再遙遠，因為在天堂的門口有一位母親等著我們。她愛我們，對我們微笑，熱切地幫助我們。她如同每位母親那樣，希望自己的孩子能獲得最好的。她對我們說：『你們在天主眼中是珍貴的；你們受造不是為了成就塵世微不足道的小事，而是蒙受天上的極大喜樂。』這是因為天主是喜樂，並非無趣。我們要讓聖母來引領。每當我們拿起念珠誦念《玫瑰經》

時，我們就向生命的偉大目標前進了一步。」

在當天的《福音》中，童貞聖母這樣祈禱說：「我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主，我的救主」。(路一46-47)教宗提到這祈禱中的兩個動詞：「頌揚」和「歡躍」。他首先解釋「歡躍」的含義說：「當發生一件如此美好的事物時，我們光在內心喜悅還不夠，而是以整個身體來表達這快樂，因此歡躍。聖母因天主而歡躍。不知我們是否也曾因上主而歡躍：我們因取得一項成果、一則美好的消息而歡躍，但聖母瑪利亞今天教導我們要歡躍於天主，因為祂行了大事。」

談到聖母祈禱中的另一個動詞：「頌揚」，教宗解釋道：「頌揚意味著因一件事的偉大和美好而予以讚揚。」聖母瑪利亞讚揚上主的偉大，稱頌祂的確是偉大的。在生命中尋求大事極其重要，否則我們就會陷入許多瑣碎的小事。聖母向我們顯示，如果我們希望度幸福的生活，就應讓天主居於首位，因為只有祂是偉大的。然

而，我們卻經常尋求毫無意義的事：偏見、怨恨、嫉妒、虛幻和不必要的物質財富。在我們的生活中有多少卑劣行為啊！聖母瑪利亞今天邀請我們舉目注視上主在她身上完成的大事。上主也在我們每一個人身上行了許多大事。」

教宗表示，今天我們慶祝的是大事。聖母瑪利亞被接到天上，這個弱小卑微的人率先領受了最崇高的榮耀。瑪利亞是人類受造物，我們當中的一位，她的靈魂和肉身抵達了永恆的天鄉。這個極大的希望也陪伴我們朝向生命重大目標行走的旅程。我們看到在天堂上與基督，新亞當在一起的還有聖母瑪利亞，新的厄娃，這讓我們在塵世旅程中感到了安慰和希望。

聖母在天上等待我們，如同一個等待子女回家的母親。實際上，天主子民稱她為上天之門。我們處在旅途中，是朝天鄉行走的過客。今天，我們仰望聖母瑪利亞，便看到這個最終目標。我們看到一個受造物被提升到復活耶穌基督的光榮面前，她就是救主的母親。

~摘自梵諦岡電台~

洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

準備回校 開學了

又到了拾起小孩的書包，送他們去交新朋友，並學新的東西，在學校開學第一天之前，家長要確定小孩在老師及學校職員看照下很安全，與你孩子一般會見到的老師及職員見面；告訴孩子基本的安全規則及基本的隱私權。對於年紀比較小的孩子，使用公共廁所是一件新事，他們應知道及有心理準備使用公共廁所，也重新溫習學校的安全計劃。如需要一份相關文章，請上網點閱—「三件必需要做的事」“Three things that simply must be done”，請上網 <http://www.la-archdiocese.org/org/protecting/Pages/VIRTUS-Current-Online-Articles.aspx>

~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

### 耶肋米亞先知書

三八, 4-6, 8-10

那時候，眾首長對君王說：「請你將耶肋米亞處死！因為他說出了這樣的話，使遺留在城裏的戰士和全體人民灰心喪志；實在，這人所謀求的不是人民的福利，而是人民的災禍。」漆德克雅王答說：「他已經在你們手中；無論你們如何處理，我不反對。」王子瑪耳基雅在監獄的院子裏建有一個蓄水池，他們便將耶肋米亞丟在水池內，用繩子將他放下去；池子裏沒有水，只有污泥；耶肋米亞就陷在污泥裏。

厄貝得默肋客從王宮裏出來。稟告君王說：「我主君王！這些人對先知耶肋米亞所作的事，實在毒辣；他們竟然將他丟在蓄水池裏，在那裏他必要餓死，因為城中沒有糧食了！」王便命雇士人厄貝得默肋客說：「你立刻帶三個人去，趁耶肋米亞先知還沒有死，把他從蓄水池裏拉出來！」

這是天主的聖言

### 答唱詠：詠三九，14b；2-4，18

答：上主，求祢快來扶助我。

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。答

二、祂把我從禍坑與污泥中拉出，使我站在磐石上，穩定了我的腳步。答

三、他使我口唱新歌，讚美我們的天主；眾人見了都肅然起敬，信賴上主。答

四、我是貧苦人，上主眷念了我；祢是我的助祐，我的救援；我的天主，求祢不要遲延。答

答： 上主, 求祢快來扶助(我。快來扶助)我。

## 讀經二：

### 致希伯來人書十二, 1-4

弟兄姐妹們：我們既然有這麼多證人、好像雲彩圍繞著我們，就該擺脫各種障礙和糾纏我們的罪過，以耐心奔向擺在我們面前的賽程，常注視著耶穌，祂是信德的創始者和完成者：祂為了那擺在祂面前的歡樂，就輕視了凌辱，忍受了十字架的痛苦，現在坐在天主寶座的右邊。你們要想一想，基督怎樣忍受罪人對祂這樣叛逆的罪行，免得你們灰心喪志。你們和罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

這是天主的聖言

## 阿肋路亞：若十四, 23

答：阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裏去。

答：阿肋路亞。

## 福音：

### 聖路加福音十二, 49-53

那時候，耶穌對門徒說：「我來是要把火投在地上，我是多麼切望它燃燒起來！我有應受的洗禮，我是如何焦急，直到這事完成！你們以為我來是要給地上送和平嗎？不，我告訴你們：是要來送分裂。因為從今以後，一家五口的將要分裂：三個反對兩個，兩個反對三個。他們將要分裂：父親反對兒子，兒子反對父親；母親反對女兒，女兒反對母親；婆母反對兒媳，兒媳反對婆母。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩

馮家(九), Jeffrey蔡及家人, 龐富華(三), 譚麗英、陳耀德(二), 羅惠卿(二), 楊雪虹(一), 余華云(一), 陳灝斌感恩考上理想大學

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春(三), 陳家星(四), 鄒忠禮(九), 鄒麗文(八), 尹崑崙及家人(一)  
高念國、羅曙光為乾媽孫蘭求平安健康(二), 彭愛華及家人  
余玥儒及家人(三), 李錦萍, 林建鋒, 楊瑞(二), 薛瑞琴(六), 田彬(八)  
黃資惠、陳國華(三), Susan Chi Kang(二), Natalie Ng為Jenny Yiu (95歲)  
張秀光(五), 李文淵求事事順利(七), 陳月彩為爸爸陳依基(三)  
蔣熙文(六), 陳聖响、鄭美芳全家, 薛瑪利為林程(一)  
林允錦及家人(四), 林雪平為父親林寶星、母親張香玉(二)  
米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安(七)  
谷睿珩為父親谷毅貴、母親米蘭花一切順利、姐姐谷睿瑄(八)  
李玉茹、李玉明、李玉青及全家(三), 陳月琴及家人(五)  
李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉 求身體早日康復(三)  
鄭偉、李玉茹及家人為劉玉萍、李恩瑞(一)



### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

#### 追思長輩伍鄭沛植：

許蔓華、吳照春(六), 池梅慧(十), 葉慧娜、余佩瑜(十)  
吳春輝、陳月琴(九)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(九)

周稚傑、周王健華率子女追思父親周全、母親周劉智賢靈魂安息主懷(四)  
黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(九), 林秀娟追思林國新(八)  
余玥儒及家人追思父親余乃文、公公林朝龍、母親張淑美、哥哥余美貴(八)  
王萍及家人追思父親王長有, 母親袁淑云, 哥哥王強(五)

劉苓珠、張純霞追思父親劉博輝、張遵積(四)  
粵語聖母軍天主之母支團追思長輩簡中和(二)

梅花 Strotman 率兒子 追思 先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥

錢途 追思父親錢海龍, 粵語聖母軍追思胡謝百旺老夫人

林麗珠及家人追思父親公公李世恩

尹崑崙及家人追思母親秦愛慧

蔡家兄弟姐妹追思大哥蔡義昆、姪女蔡區燕

林慧玲追思父親林國章、母親許譚音(四)

林秀娟追思父親林其標、母親林依珠(一)

李勳、張慧敏追思父親公公李竭忠、母親婆婆張冰

高祥程、錢敏追思高鑫、高森、高焱、高珪(八)

蔣俊育、朱萍追思大姨余英妹(三)

杜賢文、杜劉鏗慧追思奶奶杜張淑華 93歲冥誕

谷睿玲及家人追思父親谷震宇逝世 17週年、母親谷王愛君逝世 11週年(一)

教友 追思 江貞德 修女、李志賢 神父、林平華 神父

教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(十)

李玉青、蔡佳音及家人為眾煉靈求早升天國(三)

楊雪虹為 眾煉靈 祈禱(五), 教友為 眾煉靈 祈禱(四)

馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六), 陳蘇為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱

Curtis Chan, Leola, Cat, Michelle, Natalie Ng 為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(二)

  
Pray for ...



每日讀經：

八月十九日：民二11-19；瑪十九16-22
八月二十日：民六11-24；瑪十九23-30
八月廿一日：民九6-15；瑪廿1-16

八月廿二日：民十一29-39；瑪廿二1-14
八月廿三日：盧一1-22；瑪廿二34-40
八月廿四日：默廿一9-14；若一45-51
八月廿五日：依六六18-21；希十二5-13；路十三22-30

聖湯瑪斯教堂 華人傳協會消息

紅十字捐血救人一命：時間：本主日早上 9:00am~3:00pm。地點：禮堂。歡迎踴躍發揮您的愛心。

讀書會：每個月第二與第四個週的星期一晚上 7:30-9:30 舉辦讀書會。主題：划向深處。詳情請洽：余佩瑜 626-379-9103。

小德蘭讀經班：時間：每個月第一與第三個週的星期五8/16及9/6的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142，喬偉剛626-264-5800。

乒乓球運動聚會：歡迎對打乒乓球有興趣者，及更多的年青人報名參加。地點：禮堂。時間：週二&週四 7:30pm。聯絡：黃曉琴 323-680-3978。(8/22暫停一次)

協力福傳 Together In Mission 由總教區推動，可以幫助至少在經濟上有困難的 65 所教堂及 63 所學校。本堂 2019 年捐款 目標是\$34,800 元 已籌得\$22,397 元 仍 缺\$12,403 元

請繼續為此意向祈禱並踴躍支持，信封請寫 STAC429，統一交給辦公室；再轉呈總教區

堂區快樂共融日：請預留時間：9月29日(主日)早上10:30-下午5:00。本主日請每戶家庭領一份抽獎彩券賣給您的親朋好友，頭獎一位\$1,000元，二獎一位\$600元，三獎三位\$300元，四獎八位\$100元。買得越多，得獎機率越大 鼓勵大家踴躍 購買抽獎券 本主日請領取獎券信封！ 敬邀您的親朋好友前來同樂大會需要您的捐款

抬頭：STAC 備註：共融日 贊助華人攤位購買食材。 歡迎報名 節目表演！

◎需要教友和廠商的贊助，您如有未用過或者要清倉的庫存如禮品、玩具、家庭日用品等請慷慨捐贈。如有需要，可提供抵稅收據。聯繫：華人辦公室 323-264-4448。

教區孩童安全防護課(Safeguard the Children)：凡在教堂學校從事義工接觸孩童的教友都需上課(每4年上一次)及按指印(一次性)。9月7日(週六)在本堂將為沒上過此課第一次需要上課的教友開課(有上過課需要更新的遲一點會再開課)。請所有禮儀事奉人員或相關的教友上網登記報名 la-archdioceses.org 點擊 Protecting Children，再點選 Safeguard the Children，點選右邊 Education & Training，再選 upcoming Sessions。若有需要協助，請洽華人辦公室。

注意：STA 小學將於 8/19 開學，為確保校園的安全，後門閘門將時段性的管制關閉：除了晚上 6-9 時，平日閘門關閉 週六及週日敞開：7am-10pm 閘門是車輛感應，隨時都可以開車出去(行人步行無法從內而出) 平日上班時間(9am-5pm)造訪辦公室，則需透過門鈴對講機，職員便會開門。

預留時間：11 月 17 日(主日) 下午 5 點年度籌款晚會(半島酒店)。

堂區捐款報告：本堂區上主日 8/11 捐款\$6,744元，短缺\$756元(平均堂區一週開銷約\$7,500元)，謝謝大家支持教堂維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 member\_ship\_faithdirect.net/CA779。謝謝大家的支持！

土風舞班(華人)：時間：每週三晚上 7:30-9:00pm。地點：禮堂場地費：3 元。請向王鶴蓉 323-721-5190 或小辦公室報名。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：每週三的 7:00-9:30pm。連繫：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-413-9833。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每個月第一與第三個週的星期五(9/6,9/20)7:30~9:30pm。連繫：May 葉 626-780-3271，余佩瑜 626-379-9103。

兒童道理班：於 9 月 8 日開學，下主日(8/25)開始接受報名，請家長在藍棚下報名。連繫：黃小鳳 909-837-8533，Patty 余 626-379-9103。

中文平日彌撒：本堂為服務主日無法前來參加彌撒的教友，提供中文平日彌撒(每星期一晚上 7:00pm 及每星期三早上 8:00am，歡迎教友參加。

『加州華人天主教成年青年信仰生活營』(CACCLC)報名截止 8 月 25 日。時間 8/30 至 9/2 勞工節長週末。連繫：胡超威 Mac310-779-9618，或上網 cacclc.org。

芥子讀經班：每個主日彌撒後 11:15-12:30pm。主題：弟茂德前後書。聯繫：劉鎮邦 323-464-5976。地點：第三教室。歡迎參加。

南加州 中文彌撒 羅省(粵語) 每主日 9:30 a.m. St. Bridget Church (323)-222-5518 羅蘭崗 每主日 3:30 p.m. St. Elizabeth Ann Seton Church (626)-964-3629 #125 喜瑞都 1st、3rd 主日 2:30pm Holy Family Catholic (562)-818-2255 奇諾崗 每個月第 1-4 的週六下午 5:30p.m. (909) 465-5503 St Paul The Apostle Church 14085 Peyton Dr, Chino Hills 西洛杉磯 每個月第 4 主日下午 4:00p.m. (310) 963-7062 3102 3rd St, Santa Monica, CA 90405

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為嚴重病人求健康：雷洪貴，曾良玉，曾李玉美，黑幼虞，黃定成，王素蘭，徐閻峻雲，顧裔芳。
請為病人求健康：嚴慶慶。
請為 薛瑪利，林程，尹崑崙 的所有需要祈禱。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！ 劉謝壁君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，陳帶娣，張武雄，張碧雲(澳門)，葉素貞修女，王素蘭，陳三，劉維邦，顧裔芳，李碧玉，黃定成，吳家盈，慧明，許斐德修女，陳輝神父，張林秀卿，徐岳五，嚴慶慶。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2019 年 蒙市慕道班 RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Topic, and Name. Row 1: 8/18, 生命的意義—宗教信仰與人生, 丁穎達 弟兄. Row 2: 8/25, 如何做個快樂的基督徒, 喬偉剛 弟兄.

※ 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年 2020 年復活節前夕(4/11)領受堅振聖事。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 1:15 p.m. 國語課程

時間：11:15am。地點：禮堂會議室 聯絡：Pearl 田 425-466-5657，陳忠貴 626-298-0236 (新年度課程表請上華人網站 www.chinesecatholic.org)

主席團  
朱威 626-294-0748  
王燕寶 626-643-3001  
蔡小鵬 626-261-9372

顧問  
馬明睿 626-382-6088

秘書  
潘東 213-210-4111

禮儀組  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

福傳組  
田素珍 425-466-5657  
陳忠貴 626-298-0236

靈修組  
葉慧娜 626-780-3271  
王鄭紅 626-342-1763

關懷組  
楊雪虹 562-316-9858  
朱勇 626-200-9889

長青組  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

青年組  
Agape 愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班  
朱聖達 626-589-0613  
青少年小組  
王蘭欣 626-822-1250

宗教教育組  
黃小鳳 909-837-8533  
余佩瑜 626-379-9103

愛心服務組  
石建蓉 323-712-5711  
陸蔚虹 626-231-9589

網路傳媒組  
潘東 213-210-4111

財務組  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

籌款組  
李美芳 626-315-7829

主日通訊  
編輯指導  
劉振田 神父

編輯小組  
王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

廣告接洽  
王萍 323-264-4448

印刷出版  
Alpha Printing  
626-851-9800




資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔

皆可分期付款

張麗卿

Kathleen Cheung  
(213) 610-0007



TomorrowLand  
Academy

未來領袖雙語幼兒園  
雙語中英文教學  
校區全新裝潢  
招收二到六歲  
(協助尿布訓練)

預約參觀: 626-401-2489

TomorrowLandacademy.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜆皮、海蜆頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余明儒: 626-280-1666

☆福地規劃☆

新建天主教墓園莊嚴典雅  
靈灰甕·墓地·陵園·  
土地自建

個人團體或家族均有優惠

Cecilia 李淑君

(626)589-6082

♡ 專業·用心 ♡

專精地產買賣&貸款

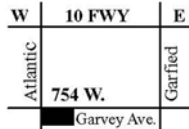
特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價

低利、保密隱私  
貸款合格證一直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

新同樂

鮑參翅肚專門店  
Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場



754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

主內平安

快快樂樂出門 平平安安回家

GOGO888.com

老人醫療、人壽、房屋、  
汽車、商業保險等

蒙特利保險 (626) 308-1519

平價藥房

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租車



廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770

教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

華豐汽車修理板金廠

20週年 堅持品質, 服務第一

引擎 變速箱 冷氣 電腦儀器檢測毛病  
拖車/租車/代辦保險理賠

自費修車特別優惠

主內弟兄 Bill 陳 626-307-8780 通國、粵語  
8801 E. Garvey Ave., Rosemead, CA 91770

世界中華殯儀館 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ● 服務親切週到 ● 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ● 禮堂寬敞富麗 ● 專家製殮化妝
- 專人設計墓碑 ● 各地風俗禮儀 ● 遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ● 運送各地遺體 ● 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ● 清貧費用隨意 LIC # FD-37

福地預售顧問

家族墓園、私人福地、塔位  
『免費』接送看地  
可分期付款 (無需查信用)

(626)758-0159 Yvonne 王韶嘉

預先規劃可省錢、省事、安心



紐約人壽

車都有保險, 您有個人保障嗎?

- ★ 為兒女設立一傳家寶
- ★ 長期護理保險
- ★ 子女教育基金
- ★ 退休基金 ★ 人壽保險

Jasmine 宋志銘  
(626)244-6123

歡迎刊登廣告  
贊助經文單印刷費

小天使幼兒學校

BETHEL DAY CARE  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

米蘭花

台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

FARMERS  
INSURANCE

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
Lawrence 谷克脛  
License#0121136  
626-823-0818  
Lawrence.pwang1@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789